

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
KATEDRA ROMANISTIKY**

**La imagen de La Malinche en la literatura mexicana**  
Obraz Malinche v mexické literatuře  
(Bakalářská práce)

Autor: Radka Sotáková  
Vedoucí práce: Mgr. Markéta Riebová, Ph.D.

Olomouc 2012

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a že jsem uvedla všechny prameny v seznamu použité literatury.

-----

Děkuji Mgr. Markétě Riebové, Ph.D. za odborné vedení této  
bakalářské práce.

# Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>6</b>
<b>2. Fondo histórico del surgimiento del personaje de La Malinche.....</b>	<b>7</b>
2.1 Expedición de Hernán Cortés en 1519 .....	7
2.2 Testimonios literarios de la conquista .....	10
2.3 La Malinche histórica .....	11
2.4 Derivación del nombre de La Malinche .....	11
<b>3. Los primeros testimonios literarios sobre La Malinche.....</b>	<b>12</b>
3.1 Hernán Cortés: <i>Cartas de relación</i> .....	12
3.2 Bernal Díaz del Castillo: <i>Historia verdadera de la conquista de la Nueva España</i> .....	13
<b>4. Las escritoras femeninas .....</b>	<b>19</b>
4.1 Feminismo en el mundo mexicano .....	20
4.2 Rosario Castellanos: <i>El eterno femenino</i> .....	20
4.3 Carmen Tafolla: “La Malinche” .....	23
4.3.1 La independencia mexicana y el movimiento chicano .....	23
4.3.2 “La Malinche” .....	24
4.4 La Malinche desde el punto de vista feminista.....	25
<b>5. Los ensayos socio-culturales .....</b>	<b>26</b>
5.1 La Chingada.....	27
<b>6. El cuento .....</b>	<b>30</b>
6.1 “Las dos orillas”.....	31
6.2 “La Malinche”.....	32
6.3 “Malintzin de las Maquilas” .....	33
6.4 La Malinche en <i>Los cinco soles de México</i> .....	34
<b>7. Conclusión .....</b>	<b>35</b>
<b>8. Bibliografía.....</b>	<b>36</b>
Literatura primaria .....	36
Literatura secundaria.....	36

Recursos electrónicos .....	38
Ilustraciones .....	38
<b>Anotace .....</b>	<b>40</b>
<b>Annotation .....</b>	<b>41</b>

# 1. Introducción

En esta tesis nos dedicamos a la comparación de las formas del mito de La Malinche en la literatura mexicana. A pesar de la importancia que La Malinche tenía en el proceso de la conquista del Imperio azteca, su representación en las obras literarias contemporáneas parece despectiva. Esta discordancia llama la atención sobre La Malinche como figura literaria y sobre el símbolo que representa. Decidimos dedicarse al estudio de las fuentes literarias para encontrar las variantes de su representación literaria y para aclarar las diferencias entre ellas.

El objetivo de la tesis es estudiar una variedad de textos literarios para comprobar el desarrollo del mito de La Malinche y su mote de traición. Las obras escogidas para esta tesis varían en cuanto a su género, la época de su publicación y la persona del autor. Así presentamos una muestra de las obras que tratan de La Malinche a lo largo de la historia de México, empezando con el año 1519.

La historia de Malinche – su vida, la derivación de su nombre y su origen – la descubrimos en la obra de Bernal Díaz del Castillo, uno de los soldados de Hernán Cortés. Comparamos su crónica *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* con las *Cartas de relación* del mismo Cortés. El capítulo siguiente se dedica a las obras que comunican un mensaje feminista. Aquí tratamos de la pieza teatral de Rosario Castellanos, *El eterno femenino*, y el poema „La Malinche“ de la escritora Carmen Tafolla. El apartado 5 contiene los ensayos culturales de Roger Bartra y Octavio Paz, que desde su punto de vista suman el significado de La Malinche en el siglo XX. Los motivos de los capítulos aquí enumerados se unen en la parte dedicada a tres cuentos de la colección *Los cinco soles de México* del autor Carlos Fuentes.

Dentro de cada capítulo introducemos al autor, el género, y, cuando conviene, también el fondo histórico. Incluimos dos apartados que narran la historia: el primer se encuentra antes del capítulo sobre los autores del siglo XVI, y narra la conducta de la conquista. El segundo trata de la independencia de México, la cultura chicana y el movimiento feminista. Está ubicado en el apartado 4. El contexto histórico-cultural, tanto como el literario, parece fundamental para mejor entender el mensaje que cada autor pretende comunicar.

## **2. Fondo histórico del surgimiento del personaje de La Malinche**

### **2.1 Expedición de Hernán Cortés en 1519**

Hemos decidido empezar esta tesis narrando la historia de la expedición a México desde los principios hasta el momento de la caída de la capital del mundo azteca. En este capítulo vamos a introducir tanto el curso de la expedición, como los personajes fundamentales.

Los sucesos representados en este apartado forman parte de un proceso mayor de la conquista del Nuevo Mundo, que empezó en 1492 con el descubrimiento de América. La fase más importante de la conquista de América Central empezó en 1519 con la expedición de Cortés.

Hernán Cortés nació en 1485 en Extremadura. Empezó los estudios de derecho en la Universidad de Salamanca sin terminarlos. A sus diecinueve años participó en su primera expedición al Nuevo Mundo y siete años más tarde, en 1511, tomó parte en la conquista de Cuba. Se acreditó como un militar muy capaz y valiente y fue nombrado Capitán General. Cortés tomó interés en explorar las tierras al oeste de Cuba y empezó a preparar una expedición.

El 18 febrero 1519 la expedición de Hernán Cortés salió de la Isla de Cuba hacia las costas de la península de Yucatán. Las condiciones meteorológicas eran desfavorables, lo que causó que la tripulación debía desembarcarse en la isla de Cozumel, al este de la península. Aquí encontraron a Jerónimo de Aguilar, un navegador español que ocho años antes había naufragado cerca de Yucatán. Había aprendido la lengua de los indígenas y vivía ambientado en su sociedad. Aguilar pasó a formar parte de la expedición como traductor del castellano y del idioma de Yucatán.

A principios del marzo de 1519 la expedición de Cortés pasó de Cozumel a Yucatán y siguió navegando a lo largo de sus costas hasta llegar al pueblo indígena de Tabasco el 12 marzo. Los indios la recibieron de manera hostil, atacando a los españoles. No obstante, fue la campaña de Cortés quien ganó la batalla. Para no prolongar la enemistad, Cortés liberó los caciques indios que había cautivado en el combate y los tabascos le enviaron unos regalos en prenda de paz. Entre aquellos fueron veinte mujeres, y una de ellas fue La Malinche.

La Malinche era heredera de un pueblo llamado Painala y otros pueblos sujetos a él. Painala se ubicó en la provincia de Coatzacoalco, perteneciente al Imperio azteca. Cuando murió el padre de La Malinche, la madre se casó con otro cacique y tuvo un hijo. El matrimonio decidió darle el cargo al hijo y La Malinche, aún niña, fue mandada al pueblo de Xicalanco y proclamada muerta. De aquí la entregaron al cacique de Tabasco. Así pasó la cacica de un pueblo a otro hasta que llegó a Cortés.

El Domingo de Ramos de 1519 los españoles salieron a continuar la navegación al lado de la península y llegaron hasta la pequeña isla de San Juan de Ulúa, que pertenecía al Imperio azteca. Encontrándose por primera vez con los aztecas (o mexicas), Cortés se dio cuenta del obstáculo lingüístico que surgió: ninguno de los hombres de su expedición, ni siquiera Jerónimo de Aguilar, dominaba la lengua azteca. En aquel momento se reveló que La Malinche puede comunicarse en la lengua de los mexicas y Cortés la tomó por su traductora. Recibió a los enviados del imperador azteca pidiendo un encuentro con su monarca.

El Imperio azteca fue fundado a orillas del lago de Texcoco, y su capital se llamó Tenochtitlán. La tribu de los aztecas era heterogénea, se basó en varios otros grupos culturales (uno de ellos fueron los mexicas – de aquí el nombre del actual México). La lengua que hablaban se llama náhuatl. Los aztecas eran un pueblo guerrero, y practicaban guerras casi incesables contra las tribus vecinas (las llamadas “guerras floridas”).

Cuando llegó la expedición española a Yucatán, el imperador encargado era Moctezuma II Xocoyotzin, una figura muy controvertida. Moctezuma fue un gran aficionado a la mitología y un monarca bastante imperioso. El gran imperio azteca era rodeado por otras tribus sometidas a él, y la situación en la monarquía a principios del siglo XVI distaba mucho de ser ideal. Las provincias eran descontentas con el dominio del imperador azteca y esperaban una oportunidad para rebelarse.

Uno de los mitos aztecas fue la leyenda del dios Quetzalcóatl. Este dios blanco había sido un gran protector y ayudante de los aztecas, que había partido a las tierras detrás del océano, prometiéndoles a sus seguidores que regresara. Según la leyenda, su aspecto fue blanco y barbudo, de rasgos muy diferentes a los indios. Antes de la llegada de Cortés, varios fenómenos naturales habían sido malinterpretados por los aztecas como señales del regreso cercano de Quetzalcóatl. No es de extrañarse que Moctezuma

intentaba evitar el encuentro con Cortés, que según los mensajeros aztecas tanto se parecía al dios que debiera liberar la gente oprimida.

Hernán Cortés pronto empezó a aprovecharse de la fragmentación y de las discordias dentro del imperio. Ganó a la tribu de los totonecas y discutió con su cacique sobre la manera de derribar a Moctezuma. En la asamblea asistieron pocas personas. Por parte de los españoles fueron tres: Hernán Cortés, uno de sus oficiales y La Malinche de traductora.

La expedición española entró a la ciudad capital del Imperio azteca el 9 noviembre 1519. Moctezuma, informado sobre los triunfos de Cortés en las provincias y llevado por el miedo del retorno del dios Quetzalcóatl, acogió a los españoles con veneración. El imperador azteca pronto declaró la soberanía española, lo que revolvió a su pueblo. Los aztecas mataron a Moctezuma a pedradas y se rebelaron contra los conquistadores. Cortés decidió abandonar la ciudad, sin embargo, el descontento culminó en la batalla durante la noche del 29 al 30 de junio de 1520 (la llamada Noche Triste). Cortés perdió más de la mitad de sus hombres, pero no se rindió. Con refuerzos de otras expediciones españolas y las tribus aliadas derrotó a la capital de Tenochtitlán en agosto 1520.

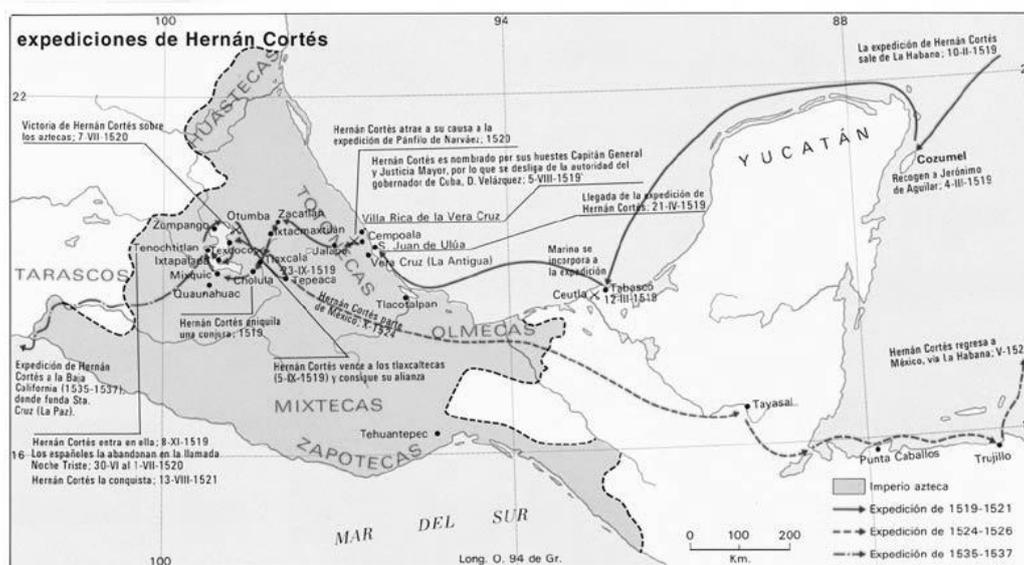


Fig. 1: Mapa de las expediciones de Hernán Cortés.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Mapa expediciones Hernán Cortés*. Recursos didácticos. Documentación para la didáctica – Libart. 6 diciembre 2012 < <http://recursoslibart.blogspot.cz/2010/04/mapa-expediciones-hernan-cortes.html>>.

## 2.2 Testimonios literarios de la conquista

El siglo XVI en España desde el punto de vista literario es caracterizado por el florecimiento del género historiográfico. Los conquistadores y misioneros del Nuevo Mundo compartían sus experiencias con el público a través de las crónicas o cartas. La heterogeneidad de sus autores lógicamente ofrece diversos puntos de vista: en general, podríamos clasificar las obras de los soldados y aquellas de los eclesiásticos; dentro de cada grupo hay variedad de puestos desde el más importante, como el jefe, hasta un soldado regular.

Generalmente, la crónica se puede caracterizar como una obra épica que respeta y narra los acontecimientos históricos en orden cronológico. Puede basarse en los años sucesivos o hitos en la historia contada. Suele ser escrita por un solo autor que al exponer los eventos ofrece su comentario y a veces crea un relato. La estilización puede alterar sobre todo si el autor sigue una ideología que pretende enseñar – en esos casos la crónica precisamente tiene los rasgos de un relato y se caracteriza por mayor expresividad.

Por parte de los indígenas, una fuente verosímil de los acontecimientos son los códices. Son libros manuscritos que fueron escritos antes de la invención de la imprenta. Generalmente, los códices creados por las tribus mesoamericanas contienen partes considerablemente pictóricas, a diferencia de los europeos. Aquellos libros ofrecen muchas informaciones antropológicas de los amerindios, recogiendo sus ritos, la historia y las costumbres.

En el año 1560 el fraile Bernardino de Sahagún redactó su magna obra *Historia general de las cosas de la Nueva España* (también llamada *Códice florentino*), una estructura de 12 libros en la que abarcó sus vastos conocimientos de la antropología y etnología mexicanas. Las partes factográficas en el código son acompañadas por numerosas ilustraciones, de las cuales escogimos algunas para soportar la percepción de La Malinche por Bernal Díaz del Castillo. La segunda fuente que utilizamos es la copia del *Lienzo de Tlaxcala*, un código de los tlaxcaltecas que cuenta los sucesos después de la llegada de los conquistadores a su pueblo.

## 2.3 La Malinche histórica

En este estudio tratamos de La Malinche literaria, su mitificación en diferentes épocas y géneros literarios pero no pretendamos concluir una verdad definitiva sobre su vida. Por (o a pesar de) este hecho incluimos una parte que resume los datos conocidos de su biografía.

Antes de aparecer en las crónicas de los conquistadores españoles, La Malinche no aparece en ningún testimonio literario. Su historia antes de la llegada de Cortés la menciona Bernal Díaz del Castillo en su crónica *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* y la explicamos en el apartado 2.1 de esta tesis.

En la expedición de Hernán Cortés La Malinche cumplía el papel de intérprete, pero su valor radicaba en sus conocimientos de la mentalidad y cultura de los amerindios. Aunque nunca se casó con Cortés, La Malinche tuvo un hijo suyo, Martín, que llevó el apellido del padre. Gracias a la importancia de sus padres, Martín Cortés simbólicamente se toma por el primer mestizo de América. En 1524 La Malinche se enlazó con Juan Jaramillo, otro navegador proveniente de España, y dió a luz su hija, nombrada María. Gracias a las fuentes literarias de las crónicas sabemos que aún en 1537 le servía de intérprete a Hernán Cortés, sin embargo, la fecha de su fallecimiento queda desconocida.

## 2.4 Derivación del nombre de La Malinche

La mayoría de las fuentes literarias propone la idea de que el nombre original de La Malinche fue Malinalli – luego Malintzin al añadir el sufijo reverencial que corresponde a la “doña” de Bernal Díaz. La forma “Malinche” se derivó por la alteración fonética de los españoles.<sup>2</sup>

En esta tesis, la figura central es generalmente mencionada como „La Malinche“ para enfatizar el aspecto literario (más que histórico) de su persona. Hay casos excepcionales – normalmente en las citas u observaciones hacia aquellas.

---

<sup>2</sup> cf. Margo Glantz, „La Malinche: la lengua en la mano“, en Margo Glantz, *La Malinche, sus padres y sus hijos*, (México: Taurus, 2001) 22.

### 3. Los primeros testimonios literarios sobre La Malinche

#### 3.1 Hernán Cortés: *Cartas de relación*

El mismo Hernán Cortés, que encabezó la conquista del México actual, redactó un conjunto de cartas para el rey español, describiéndole el progreso de la conquista. En sus *Cartas de relación* no le dedica a La Malinche mucho espacio. A pesar de haber sido su intérprete (y amante), La Malinche solo aparece una vez:

(...) y para que creyese ser verdad, que se informase de aquella lengua que con él hablaba, que es Marina, la que yo siempre conmigo he traído porque allí me la han dado con otras veinte mujeres; y ella le habló y certificó dello y cómo yo había ganado a Méjico, (...)³

En el extracto se puede observar cierta distancia del autor hacia la india descrita. Cortés justifica la presencia de La Malinche diciendo que es una de muchas otras que le pertenecen, un instrumento que siempre lleva con él por la simple razón de poseerla.

Hernán Cortés casi niega la importancia de La Malinche en el proceso de la conquista, así que se necesita otra fuente para comprobar su papel histórico. No obstante, la versión de Bernal Díaz del Castillo presenta un punto de vista completamente opuesto, así que hemos decidido dedicarle un capítulo de extensión considerable. También parece oportuno mencionar que las *Cartas de relación* provocan una polémica entre los historiadores, sobre todo en comparación con la crónica de Bernal Díaz. Esta discordancia la podemos explicar por los diferentes objetivos de los dos autores. Mientras que Hernán Cortés centra su narración en sí mismo, Bernal Díaz del Castillo pretende mostrar el papel fundamental de otros personajes que participaron en la conquista de la Nueva España.

---

<sup>3</sup> Hernán Cortés, *Cartas de relación de la conquista de México*, (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1945) 317.

### 3.2 Bernal Díaz del Castillo: *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*

Bernal Díaz del Castillo (1495?, Medina de Campo) era uno de los soldados del famoso Hernán Cortés. Participó tanto en las navegaciones de otros conquistadores como en algunas de las expediciones del mismo Cortés al Nuevo Mundo desde 1519. Como otros aventureros en su tiempo, publicó una crónica que apunta los sucesos de la conquista de Américas. El libro *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* ofrece el testimonio de los acontecimientos desde su punto de vista como un soldado. La obra está compuesta por tres partes y 212 capítulos.

La *Historia verdadera* de Bernal Díaz ofrece tres aspectos de la figura de La Malinche: primero, su autoridad entre los españoles y los indígenas, segundo, su origen, y tercero, la derivación de su nombre.

El capítulo 36 de la *Historia verdadera* se titula “Cómo vinieron todos los caciques e calachionis del río de Grijalva y trajeron un presente, y lo que sobre ello pasó“, y contiene la primera mención de La Malinche. El autor empieza el capítulo enumerando los regalos materiales, como ya implica el título, que Cortés recibió junto con veinte mujeres en Tabasco:

(...) y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo doña Marina, que así se llamó después de vuelta cristiana. Y dejaré esta plática, y de hablar della y de las demás mujeres que trajeron, y diré que Cortés recibió aquel presente con alegría.<sup>4</sup>

Luego en el mismo capítulo sabemos del bautizo de La Malinche y de su relación con Cortés. Sin embargo, nos dice más de su vida el siguiente capítulo: “Cómo doña Marina era cacica e hija de grandes señores, y señora de pueblos y vasallos, y de la manera que fue traída a Tabasco“. Aquí Bernal Díaz narra la historia de la vida de La Malinche antes de llegar a Cortés. Como ya referimos en la introducción histórica, La Malinche fue de noble origen, sin embargo, como niña su madre la había entregado a otra tribu para que no sucediera en el cargo de su pueblo. El autor menciona como el

---

<sup>4</sup> Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* (Madrid: Editorial Castalia, 1999) 143.

conquistador español pronto descubrió las facultades lingüísticas de la india cautiva y la hizo su intérprete. Desde aquel momento La Malinche como su lengua ganó “prestigio” y poder.

La subjetividad de Bernal Díaz del Castillo se nota en su narración de los sucesos después de encontrarse La Malinche con su madre y hermano. “Tuvieron miedo della, que creyeron que los enviaba a llamar para matarlos, y lloraban...”<sup>5</sup> Sin embargo, La Malinche les perdona. No sólo decide a disculparles, sino que les regala muchos bienes y explica su conducta:

(...) que Dios le había hecho mucha merced en quitarla de adorar ídolos ahora y ser cristiana, (...) que aunque la hiciesen cacica de todas cuantas provincias había en la Nueva España, no lo sería; que en más tenía servir a su marido e a Cortés que cuanto en el mundo hay (...).<sup>6</sup>

La descripción por Díaz del Castillo puede ser entendida en el contexto religioso. La historia de doña Marina misericordiosa que perdona los pecados unida con las referencias directas a la importancia del cristianismo para una conducta moral parece ya bastante hiperbólica. El hecho de ser bautizada “Marina”, una de las variantes del nombre de la Virgen, junto con su papel crucial de traductora, ofrece otra explicación para la subjetividad del autor. Podríamos especular si Bernal Díaz pretendió crear una analogía entre el mito de la Virgen y doña Marina.

Otro testimonio de la grandeza de La Malinche lo encontramos en el capítulo 83 – “Como tenían concertado en esta ciudad de Cholula de nos matar por mandado de Montezuma, y lo que sobre ello pasó”. Aquí observamos el prestigio de La Malinche desde dos ópticas: la de los indígenas y la del Bernal Díaz. El trama del capítulo se centra en un ataque planeado por Moctezuma para sorprender a sus enemigos. Sin embargo, gracias a un giro inesperado, los españoles se enteran de la traición.

(...) y una india vieja, mujer de un cacique, como sabía el concierto y trama que tenían ordenado, vino secretamente a doña Marina, nuestra

---

<sup>5</sup> Díaz del Castillo, *Historia verdadera* 149.

<sup>6</sup> Castillo 149f.

lengua, y como la vio moza y de buen parecer y rica, le dijo y aconsejó que se fuese con ella a su casa si quería escapar la vida, porque ciertamente aquella noche o otro día nos habían de matar a todos.<sup>7</sup>

Aún si decidimos ignorar la descripción exagerada de Bernal Díaz, debemos reconocer el significado del gesto de la mujer india que “creyó lo que [La Malinche] la decía, y quedóse con ella platicando<sup>8</sup>”. La mujer del cacique además le propone a La Malinche el matrimonio con su hijo. La devoción de la india es simbólica y conduce a la conclusión de que el estatus de La Malinche dentro del grupo de los indígenas fuera similar al que le atribuye Bernal Díaz.

En cuanto a la derivación del nombre de La Malinche, Bernal Díaz aclara que utiliza “Marina” para la figura central de ese trabajo y “Malinche” para referirse al conquistador en los diálogos con los indios que así le nombraron. Quizá una cosa más llame la atención de los lectores en cuanto a su nombre. Además de ser bautizada “Marina”, el autor decidió presentarla en su obra como “doña”. La reverencia utilizada con su nombre declara y confirma todo lo mencionado acerca de su figura – su importancia, su dignidad y su valor para los conquistadores españoles.

Para soportar la gran autoridad de La Malinche en el texto de Bernal Díaz ofrecemos tres ilustraciones del *Códice florentino*: la primera (Fig.2) representa La Malinche como intérprete entre los indígenas y españoles; la segunda (Fig.3) como traductora en la costa veracruzana en abril 1519 y la tercera (Fig.4) “exigiéndoles perentoriamente, desde una azotea en Tenochtitlán, a los mexicas que traigan comida para los españoles”<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> Castillo 222.

<sup>8</sup> Castillo 223.

<sup>9</sup> Gordon Brotherston, „La Malintzin de los códices“, en Margo Glantz, *La Malinche, sus padres y sus hijos*, (México: Taurus, 2001) 22.



Fig.2: La Malinche del *Códice florentino*.<sup>10</sup>



Fig. 3: La Malinche en el *Códice florentino*.<sup>11</sup>



Fig.4: *Códice florentino*.<sup>12</sup>

Primero notamos como La Malinche siempre aparece en el centro de la escena, curiosamente, sin Cortés. Su posición en la ilustración sugiere que los dos grupos se quedan en la distancia cortés de ella. La india se presenta de manera independiente, además, en todas las imágenes cumple su papel de traductora. Sobre todo en la segunda

<sup>10</sup> *Códice florentino*. portada. Siglo XVI. Archivo general de la nación. Gordon Brotherston, "La Malintzin de los códices", en Margo Glantz, *La Malinche, sus padres y sus hijos*, (México: Taurus, 2001) 34.

<sup>11</sup> *Códice florentino*, cap. 16. en *Ibid.*, 34.

<sup>12</sup> *Códice florentino*, cap. 18. en *Ibid.*, 35.

de las tres ilustraciones es notable su postura noble. En conclusión, su aspecto es el aspecto de una doña, como varias veces la denomina Bernal Díaz del Castillo en su obra.

En la figura del Lienzo de Tlaxcala ya la vemos al lado del conquistador. No obstante, aquí también toma parte de intérprete en la conversación o asamblea, de pie en el centro de la composición. Mientras que en la ilustración del Códice florentino aparece más neutral, aislada tanto de los conquistadores españoles como de los indígenas, en esta figura claramente pertenece al grupo de Cortés.



Fig.5: Lienzo de Tlaxcala.<sup>13</sup>

En la obra de Bernal Díaz del Castillo, el narrador es omnipresente y cuenta todos los sucesos de manera muy persuasiva. En acuerdo con la característica de la crónica como género podemos concluir que el autor pretende enfatizar la importancia de otros personajes al lado de Hernán Cortés. Sin embargo, es necesario notar dos hechos: primero, que el autor ha escrito su crónica como observador desde un puesto inferior. Cierta familiaridad en su descripción del emperador Moctezuma o la propia Malinche debe ser exagerada y los detalles de algunas reuniones parecen inventadas por el autor, que como un soldado raso ciertamente no habría podido asistir en ellos. Segundo, *Historia verdadera* ha sido escrita con un retraso notable – aproximadamente 50 años entre el retorno de Bernal Díaz a España y la publicación del libro.

---

<sup>13</sup> *Lienzo de Tlaxcala*. Gordon Brotherston, “La Malintzin de los códices”, en Margo Glantz, *La Malinche, sus padres y sus hijos*, (México: Taurus, 2001) 36.

Para concluir, La Malinche que aparece en *Historia verdadera* puede ser la primera versión del mito que luego asuma un significado modificado. Bernal Díaz nos ofrece la imagen de una mujer extraordinaria en su inteligencia, belleza y carácter – quizá no sea exagerado decir una semidiosa. Las ilustraciones de los códices proveen una representación similar. La Malinche aparece como una doña, un personaje emancipado y clave para el proceso.

## 4. Las escritoras femeninas

Este apartado de la tesis lo dedicamos a dos escritoras que en sus obras trataron de La Malinche en el contexto feminista. Primero quisiéramos introducir las autoras y su estilo literario. Incluimos también la característica del movimiento feminista dentro del mundo mexicano para presentar las obras en relación con los objetivos de este movimiento.

Las escritoras que introducimos son Rosario Castellanos con su farsa *El eterno femenino* y Carmen Tafolla y su poema “La Malinche”. Aparte de haber sido escritora de varios géneros, Rosario Castellanos (nacida en México en 1925) también se dedicó a la carrera de profesora universitaria y diplomática. Una gran parte de su vida invirtió en un esfuerzo de llamar la atención a la mujer mexicana y su posición dentro de la sociedad. En 1971 pronunció un discurso acerca del desequilibrio en el matrimonio (o una relación entre un hombre y una mujer en general) en México. *El eterno femenino* es una de sus obras feministas, una farsa donde su autora empleó ironía abundante y humor basado tanto en los diálogos ingeniosos, como por ejemplo en préstamos breves de otros idiomas y situaciones hiperbólicas. Rosario Castellanos varias veces invoca a La Malinche también en su obra poética.

Carmen Tafolla es escritora chicana, autora de unos libros no solo de la temática mexicanoamericana, sino también unas piezas de literatura infantil. Se considera una de las madrinan de la literatura chicana. Su producción abarca cuentos y poemas que reflejan trozos de la vida de los chicanos. Carmen Tafolla es una de los escritores que llegan a dominar el arte de utilizar el bilingüismo en su obra para hacerla aún más auténtica.<sup>14</sup> El poema “La Malinche” lo escribió en 1978.

Antes de llegar al análisis del poema de Carmen Tafolla hablamos del movimiento independista de México en el siglo XIX y aclaramos el término “chicano” y su significado en la literatura. Este capítulo histórico (4.3.1) lo incluimos para aclarar el fondo de la mitificación de La Malinche en la literatura después de la conquista.

---

<sup>14</sup> cf. Carmen Tafolla, *Carmen Tafolla – Resume*, 30 noviembre 2012  
<<http://www.carmenafolla.com/index.html>>.

## 4.1 Feminismo en el mundo mexicano

El feminismo como tal se puede caracterizar como compromiso intelectual o movimiento socio-político que aspira a la igualdad política, económica y social entre los hombres y las mujeres. Tiene origen en el movimiento sufragista del siglo XIX que demandó el derecho al voto o sufragio (del francés: suffrage), que en México se otorgó en 1953. Después de la Segunda Guerra Mundial, las demandas se aumentaron, principalmente por el hecho de tomar las mujeres un papel imprescindible en la esfera económica de los países.

En México, las mujeres lograron a mejorar las condiciones, sobre todo en cuanto a la educación, trabajo y función pública. No obstante, la sociedad queda demostrando su actitud machista a través de la discriminación y, muchas veces, el abuso físico y sexual. Los objetivos del movimiento feminista de los últimos años se han centrado en el ambiente doméstico, pretendiendo a equiparar a los géneros en la vida cotidiana.<sup>15</sup>

En cuanto al feminismo en la cultura chicana, aquí se contraponen los valores de dos culturas. La cultura machista de los antepasados mexicanos prefiere la idea de la mujer como ama de casa, mientras que el mundo anglo de los Estados Unidos inclina a la independencia e igualdad de los sexos.

## 4.2 Rosario Castellanos: *El eterno femenino*

Antes de dedicarnos a la trama y la interpretación de *El eterno femenino* vamos a introducir el género dramático y la farsa. El drama es una obra escrita con el fin de ser interpretada por los actores en el teatro, la radio o la televisión. Su argumento se representa por diálogos o monólogos de los protagonistas. Aquellos son acompañados por el texto secundario que recoge las instrucciones, descripciones e informaciones sobre los protagonistas, la escena o, en general, la manera de interpretar el texto escrito. Dentro de la extensa gama de subgéneros de la drama reconocemos también a la farsa: la sátira breve mordaz.

La ironía, típica para la farsa como género, se emplea a través de todo el texto de Rosario Castellanos. La autora la incorpora también en el texto secundario. Otro aspecto

---

<sup>15</sup> cf. Silvia Isabel Gamez, „Juicio al feminismo,“ *Reforma* (31 octubre 2004) 30 noviembre 2012  
< <http://search.proquest.com/docview/307434117/13ACD104DEB46038626/2?accountid=16730>>.

humorístico de la obra son los préstamos de otros idiomas, que gracias a su ubicación pueden alterar la impresión final de la escena: “Yo soy *old fashioned*.”<sup>16</sup>

La farsa *El eterno femenino* está compuesta por tres actos y fue escrita en 1973. Los actos dos y tres de la obra de Castellanos siguen un fragmento de un día en la vida de Lupita, la protagonista joven que viene a la peluquería con el fin de tener su pelo arreglado para su boda. El salón ha recientemente instalado un aparato sensacional en el secador: un mecanismo que induce sueños. En uno de los sueños Lupita se encuentra frente a un museo de cera, junto con las mujeres más importantes de la historia de México. Cada una de ellas presenta una escena que caracteriza su aspecto femenino y aclara su papel del personaje histórico. Aparte de La Malinche, las mujeres son: Sor Juana Inés de la Cruz<sup>17</sup>, doña Josefa Ortiz de Domínguez<sup>18</sup>, la Emperatriz Carlota<sup>19</sup>, Rosario de la Peña<sup>20</sup> y la Adelita<sup>21</sup>. La muestra de las protagonistas históricas tiene su motivación – todas tienen que ver con un ideal de la mujer emancipada, y, como ya hemos mencionado en la introducción, la autora escribió su farsa en la base feminista.

Aunque La Malinche solo aparece en una escena de la pieza, las referencias se notan a través de todo el texto, aunque son del tipo más bien implícito. Hay que tener en cuenta que la autora pretende mostrar las mujeres mexicanas como tal dentro de la sociedad machista. Por eso hemos decidido primero comentar algunos aspectos más generales de la obra y después nos centramos en la escena que contiene La Malinche como protagonista.

Una de las referencias generales introduce Lupita como La Chingada – mujer violada<sup>22</sup>: “Eso prueba, una vez más, que Lupita encarna el arquetipo de la mujer mexicana: sufrida, abnegada, devota.”<sup>23</sup> La protagonista también se califica a través de su papel de madre: “La soledad no existe para quien, como usted, ha pagado su deuda con la naturaleza y con la sociedad al convertirse en madre. La soledad no existe para

---

<sup>16</sup> Rosario Castellanos, *El eterno femenino*, (México: FCE, 1975) 193.

<sup>17</sup> Sor Juana fue escritora mexicana del siglo XVII. y predecesora del feminismo moderno.

<sup>18</sup> También conocida como „la Corregidora“, doña Josefa fue una de los insurgentes de la Independencia de México en siglo XX.

<sup>19</sup> Emperatriz de México durante el Segundo Imperio Mexicano (1864-1867)

<sup>20</sup> Rosario era musa y figura central de los literarios latinoamericanos del periodo posromántico. Su personaje está marcado por la traición y seducción.

<sup>21</sup> Adela Velarde Pérez, enfermera que atendió a los soldados heridos en la Revolución mexicana. „La Adelita“ llegó a ser sinónimo de las soldaderas de la revolución.

<sup>22</sup> El término de „La Chingada“ lo vamos a describir más detalladamente en la parte dedicada a los ensayos de Roger Bartra y Octavio Paz.

<sup>23</sup> Castellanos, *El eterno femenino* 52.

quien se ha sacrificado por los otros.”<sup>24</sup> Estos comentarios pretenden mostrar los estereótipos machistas, pero de ninguna manera aprobarlos.

La característica general de la mujer en el texto se funda en la nota de la parte introductoria: según Castellanos, la relación entre un hombre y una mujer no puede ser igual en la sociedad mexicana. La mujer tiene su puesto de la ama de casa, sin la posibilidad de autorrealización. En la oposición al estereotipo tenemos las mujeres históricas que aparecen en la escena con la casa de cera. Cada una de ellas pretende superar al tópico machista, entre ellas también La Malinche.

La Malinche se presenta preparándole a Hernán Cortés para un encuentro con Moctezuma. Le sugiere al conquistador de seguir hacerse el dios Quetzacoatl<sup>25</sup>. A pesar de ser La Malinche quien le aconseja de la conducta apropiada, ella se identifica como su objeto: “Soy tu instrumento, de acuerdo. Pero, al menos, aprende a usarme en tu beneficio.”<sup>26</sup> En la misma instrucción vemos una ironía típica de la obra. La Malinche, el objeto, le maneja a Cortés.

La relación amorosa entre los dos se niega, La Malinche, al ser preguntada sobre ese tema, responde: “¿Enamorada? ¿Qué quiere decir eso? (...) Por lo pronto, [Cortés] no lo exportó a América.”<sup>27</sup> Parece peculiar encontrar una obra literaria que no enfatiza la romance entre la india y el conquistador; sin embargo, en la literatura científica no resulta excepcional la versión más racional:

(...) la Malinche habrá de ser la amante de Cortés durante la fase decisiva, desde la salida hacia México hasta la caída de la capital azteca. Sin epilogar sobre la forma en que los hombres deciden el destino de las mujeres, podemos deducir que esta relación tiene una explicación más estratégica y militar que sentimental: gracias a ella, la Malinche puede asumir su papel esencial.<sup>28</sup>

---

<sup>24</sup> Castellanos 67.

<sup>25</sup> La leyenda del dios blanco la mencionamos en el apartado „La Malinche histórica“.

<sup>26</sup> Castellanos 89.

<sup>27</sup> Castellanos 92.

<sup>28</sup> Tzvetan Todorov: *La Conquista de América. El problema del otro*, México, Siglo XXI, 1989, 2a ed. en español, p. 108f.

El fragmento lo tomamos del libro de Tzvetan Todorov<sup>29</sup>, concretamente de su obra *La conquista de América: El problema del otro*, en la que su autor comenta varios problemas que pueden surgir y realmente surgieron al encontrarse dos culturas completamente distintas.

### **4.3 Carmen Tafolla: “La Malinche”**

#### **4.3.1 La independencia mexicana y el movimiento chicano**

A finales del siglo XVIII empezó una crisis profunda en las colonias españolas de América Latina, manifestada en la gran demanda por la independencia. El descontento general y las rebeliones intensificaron con la Declaración de la independencia norteamericana en 1776 y la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano en 1789. En los principios del siglo XIX, surgió a través del continente entero el movimiento emancipador. La independencia de México fue declarada en febrero 1821 y la lucha por la independencia de América Latina terminó en 1824 con la batalla de Ayacucho. No obstante, la cuestión de la identificación de las naciones no se resolvió.

La busca de la identidad suele ser acompañada por la necesidad de formar los mitos nacionales (por ejemplo un héroe que viene para salvar a la gente). En México, uno de los mitos fue el de La Malinche traidora. Ese motivo lo encontramos en algunas de las obras comentadas en esta tesis; también se asocia con él la idea del “malinchismo”, lo que vamos a explicar en el capítulo sobre los ensayos de Roger Bartra y Octavio Paz.

Para México, los años siguientes significaron también la pérdida de unos territorios en la guerra contra los Estados Unidos (1846-1848). Los mexicanos que decidieron quedarse en aquellas tierras dieron orígenes a una minoría latina en los EE. UU. Para asignar a los estadounidenses pertenecientes a la minoría del origen mexicano se utiliza el término “chicano/a”.

Los autores chicanos en la primera fase de su formación escribían sobre todo la literatura autobiográfica, luego también imprimían las revistas que propagaban a los

---

<sup>29</sup> El autor es crítico literario y autor de varias publicaciones del ambiente de estudios humanísticos.

escritores del Movimiento chicano. A partir de la Segunda Guerra Mundial su producción llegó a ser más envuelta en la esfera política, social y cultural de su minoría. Lo peculiar es la cuestión del lenguaje utilizado en sus obras; muchos autores prefieren escribir en inglés, sin embargo, hay obras bilingües e incluso algunas redactadas en una mezcla del inglés y el español. La literatura chicana también se apoya en la tradición oral.

#### 4.3.2 “La Malinche”

El poema es una obra típicamente en verso, en la que las palabras se escogen y organizan a base de su sonido e imágenes que producen. Las palabras se ordenan en líneas separadas siguiendo el ritmo del poema y los versos se juntan en estrofas según una idea común. Aparte de una parte formal, lo esencial sobre la poesía es que dispone de una ilimitada escala de posibilidades de transmitir un mensaje o inducir un sentimiento de manera implícita. Por eso muchas veces se emplea el juego de palabras o varias figuras literarias.

El poema de Tafolla es narrado por La Malinche que así resume su vida y se explica. Se menciona su noble origen de hija de los caciques, del que en efecto nunca profitó. La Malinche menciona la traición de su madre y así la palabra “noble” (en “noble origen”) toma un significado irónico, por no ser la procedencia en acuerdo con la conducta.

Se marca precisamente la diferencia entre La Malinche histórica y La Malinche mítica cuando dice: “My people called me Malintzin Tenepal // the Spaniards called me Doña Marina. // I came to be known as Malinche // and Malinche came to mean traitor.”<sup>30</sup> Podemos observar que La Malinche indica su gran importancia inicial, porque la denominan “Malintzin” y “Doña” (aquí aún la palabra se escribe con la letra capital), y de esta manera le muestran respeto. Sin embargo, en los otros dos versos se deforma su nombre y desprecia su valor. Doña Marina o Malintzin ahora es Malinche, la traidora.

---

<sup>30</sup> Carmen Tafolla, „La Malinche,” 1978. *Women in World History*. 30 noviembre 2012

<<http://chnm.gmu.edu/wwh/modules/lesson6/lesson6.php?s=10>>.

Traducción: „Mi pueblo me llamaba Malintzin Tenepal // los españoles me llamaban Doña Marina. // Me he reputado como Malinche // y Malinche llegó a significar traidora.”

La Malinche niega el atributo “chingada”: ser chingada significaría que no esté en el nivel de Cortés y él puede utilizar y maltratarla cuando quiera. Al contrario, es ella quien ve el sentido verdadero de la penetración de los europeos en el Nuevo Mundo. Mira y ve “a world yet to be born”- un mundo nuevo para nacer<sup>31</sup>. La Malinche de Tafolla es una madre que aprovecha de serla, no sumisa, sino emancipada. Rechaza haber sido violada y no acepta su papel infame de traidora: “But Chingada I was not. // Not tricked, not screwed, not traitor. // For I was not traitor to myself”.<sup>32</sup> La Malinche es la madre-creadora de una nación nueva y un personaje definitivamente activo.

#### **4.4 La Malinche desde el punto de vista feminista**

Los muchos rasgos comunes entre la pieza de Rosario Castellanos y el poema de Carmen Tafolla los podemos explicar respectivamente a los objetivos del movimiento feminista. Como mencionamos en la parte introductoria, el movimiento de hoy día intenta enseñar un modelo de familia donde los sexos son iguales. Desde los años setenta las feministas mexicanas y chicanas pretenden cambiar el mito de La Malinche traidora a una imagen de mujer independiente, fuerte y capaz, para crear así un ejemplo de la mujer mexicana emancipada.<sup>33</sup>

En ambas obras La Malinche toma la narración es sus manos y presenta un nuevo punto de vista a su personaje. Rechaza la leyenda de traidora y pretende crear una de la mujer potente y progresiva. Su emancipación la enfatiza omitiendo el impulso sentimental de su proceder, aunque no niega la relación amorosa con Hernán Cortés. La Malinche es consciente de sus hechos y de las consecuencias posibles. Está al lado (o más bien aún delante) de Cortés dirigiendo la fusión de los dos mundos

---

<sup>31</sup> *Idem.*

<sup>32</sup> *Idem.*

Traducción: „Pero yo nunca fui Chingada. // Nunca engañada, nunca chingada, nunca la traidora. // Porque ne me traicioné a mí“

<sup>33</sup> cf. Paula M. L. Moya, „Postmodernism, ‘Realism’, and the Politics of Identity: Cherié Moraga and Chicana Feminism“, en M. Jacqui Alexander y Chandra Talpade Mohanty (eds.), *Feminist Genealogies, Colonial Legacies, Democratic Features* (New York: Routledge, 1997) 130, en Claudia Leitner, “El complejo de la Malinche”, en Margo Glantz (coord.), *La Malinche, sus padres y sus hijos* (México: Taurus, 2001).

## 5. Los ensayos socio-culturales

Este capítulo empieza con la biografía breve de los autores relevantes: Octavio Paz y Roger Bartra. Enseñamos los rasgos generales del ensayo como género literario y explicamos la decisión de examinar los dos textos dentro de un solo capítulo.

Octavio Paz, nacido en 1914, empezó su carrera como poeta, publicando en revistas literarias. Su obra es notablemente influida por sus viajes al extranjero, específicamente a Francia, el Japón, los Estados Unidos y la India, donde estudió diversas corrientes y estilos literarios. Es autor también de algunos libros ensayísticos de la tradición poética hispánica y de política e historia reciente. El ensayo consultado en esta tesis es tomado del libro *El laberinto de la soledad* (publicado en 1950) que ofrece las ideas del autor acerca del mexicanismo, la identidad de una nación basada en los mitos y hechos históricos. El ensayo de Octavio Paz que introducemos en esta tesis se titula “Los hijos de la Malinche”.

Roger Bartra nació en la Ciudad de México en 1942. Su carrera de ensayista se apoya en la dedicación a la sociología y antropología. En 1987 publicó *La jaula de la melancolía*, donde intentó enlazar la mitología con la ciencia en el contexto de la identidad mexicana. Para este trabajo escogimos el ensayo llamado “A la Chingada”. En sus ensayos siguientes entrega crítica profunda de la sociedad contemporánea en cuanto al desarrollo político, sociológico y cultural.

El ensayo es una forma prosaica que presenta una reflexión sobre un tema relevante. La reflexión debe ser auténtica, es decir del mismo autor; no es un texto puramente científico aunque requiera cierta familiaridad del lector con el tema. El ensayo debe basarse en una realidad verificable.

Decidí entrelazar los ensayos de Paz y Bartra en una sección de mi tesis por los rasgos fundamentales que comparten. Primero hay que destacar los rasgos formales: los dos textos son de género ensayístico, escritos en los fines del siglo XX sobre el mismo tema. Por más superficial que puede parecer, intentaremos explicar el aspecto más profundo: como los ensayos tratan del tema de La Malinche y su varias asociaciones. La palabra clave de ambos textos es “La Chingada”. Hemos mencionado la frase en relación con la farsa de Rosario Castellanos. En el apartado 5.1 vamos a dedicarnos más a la voz y explicar su sentido lingüístico, literario y cultural. Mientras que el ensayo de

Octavio Paz se centra más en la explicación de La Chingada en relación con las tendencias extranjerizantes, en el texto de Roger Bartra encontramos las referencias al cristianismo.

## 5.1 La Chingada

Para introducir este capítulo parece conveniente incluir la entrada del diccionario sobre la palabra “chingada”. Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), “chingado/chingada” tiene dos significados; el primero es “que ha sufrido daño” y el segundo “prostituta” – en los dos sentidos la palabra se clasifica como malsonante. El diccionario también ofrece varias colocaciones.

### **chingado, da.**

1. adj. malson. *Méx.* Que ha sufrido daño.

2. f. malson. *Méx.* prostituta.

### **ah, chingado.**

1. loc. interj. malson. *Méx.* U. para expresar sorpresa o protesta.

### **a la ~.**

1. loc. adv. malson. *El Salv. y Méx.* a paseo. *Me mandó a la chingada. ¡Váyase a la chingada!*

### **de la ~.**

1. loc. adj. malson. *Méx.* pésimo. U. t. c. loc. adv.

□ √.

### **hijo de la chingada**

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Fig. 6: La entrada de palabra “chingado/chingada”.<sup>34</sup>

### **~ de la chingada.**

1. m. y f. eufem. *El Salv. y Méx.* hijo de puta.

Fig. 7: La entrada de colocación “hijo de la chingada”.<sup>35</sup>

En cuanto a la colocación “hijo de la chingada”, hay una diferencia entre el significado del DRAE y la explicación socio-cultural. Octavio Paz en su texto explica:

<sup>34</sup> “Chingado/a”. Diccionario de la Real Academia Española. 20 octubre 2012.

<<http://lema.rae.es/drae/?val=chingado>>.

<sup>35</sup> “Hijo de la chingada”. Ibid.

El “hijo de la Chingada” es el engendro de la violación, del rapto o de la burla. (...) Para el español la deshonra consiste en ser hijo de una mujer que voluntariamente se entrega, una prostituta; para el mexicano, en ser fruto de una violación.<sup>36</sup>

La Malinche pues es la madre inferior en la relación con el padre y aún inferior a su descendiente. Es chingada, violada, burlada. Es la madre de una nación que utiliza su nombre en significado peyorativo.

En la cultura mexicana la idea de la madre de la nación se construyó en una relación contrapuesta de la Virgen de Guadalupe y La Chingada. Como ya podemos concluir de sus denominaciones, por un lado, la Virgen representa la pureza pero también la estabilidad, la madre en el sentido más convencional, mientras que La Chingada es una figura típicamente mexicana. Es la madre violada, la mujer que representa el comienzo de la nueva raza y la nación, lo que tanta importancia tenía en la formación de la conciencia nacional en México. La explicación de este mito no es puramente sexual, es decir, no podemos limitarse a un mero contraste entre la virginidad y violación.

El ensayo de Roger Bartra además amplía el significado de La Chingada por la analogía con el cristianismo. Se hace una observación acerca de su nombre de bautizo – Marina. La coincidencia del nombre María utilizado para “las dos madres” de la nación mexicana parece peculiar y vital para la mitificación de La Malinche. “Un examen atento y desprejuiciado nos llevará, me parece, a contemplar a la Malinche y a la Virgen de Guadalupe como dos encarnaciones de un mismo mito original.”<sup>37</sup> Así se crea una relación contrapuesta con La Virgen de Guadalupe que en efecto puede simplificarse en la oposición de lo bueno contra lo malo; la madre pura y la madre chingada.

La Malinche en el contexto cristiano la mencionamos también en el análisis de la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* de Bernal Díaz del Castillo, sin embargo, en el significado opuesto. Mientras que Bernal Díaz crea una imagen de La

---

<sup>36</sup> Octavio Paz, „Los hijos de la Malinche”, *El laberinto de la soledad*. (México:FCE, 1982) 72.

<sup>37</sup> Roger Bartra, “A la chingada”, *La jaula de la melancolía. Identidad y metamorfosis del mexicano*. (México: Editorial Grijalbo, 1996) 172.

Malinche casi como una santa, Roger Bartra la contrapone a La Virgen. Según Bartra, el único aspecto que une La Malinche con La Virgen es la maternidad.

En el ensayo “Los hijos de la Malinche” de Octavio Paz se presenta y explica la voz “malinchismo”. Para aclarar su significado podemos utilizar las palabras del mismo Paz: “los malinchistas son los partidarios de que México se abra al exterior”.<sup>38</sup> Sin embargo, el término tiene un significado despectivo: la voz se derivó de La Malinche en su representación de traidora. “Ella encarna lo abierto, lo chingado, frente a nuestros indios, estoicos, impasibles y cerrados.”<sup>39</sup> Un malinchista pues está abierto a la extranjerización innecesaria y así traiciona a su nación.

Un ejemplo completo del malinchismo lo encontramos en uno de los trabajos que todavía tenemos para comentar. En el cuento “Malintzin de las Maquilas” de Carlos Fuentes podemos notar el malinchismo empleado en el nivel nacional y el personal: la colaboración con las empresas estadounidenses, los muchos préstamos lingüísticos y la relación amorosa de la protagonista.

En conclusión, Octavio Paz y Roger Bartra caracterizan La Malinche como “la mujer que es capaz de penetrar en otro mundo o que es penetrada por otro mundo – dominante y dominada, virgen y ramera, reina y esclava”<sup>40</sup>. El sinónimo de La Malinche es La Chingada, la madre mexicana violada. La Chingada para Octavio Paz es la traicionera que colabora con lo extranjero, mientras que para Roger Bartra La Chingada es sobre todo una de las encarnaciones de la madre de la nación mexicana.

---

<sup>38</sup> Paz 72.

<sup>39</sup> Paz 78.

<sup>40</sup> Bartra 174.

## 6. El cuento

En este capítulo vamos a dedicarnos a tres de los cuentos del libro *Los cinco soles de México*, escrito por Carlos Fuentes, un autor mexicano. Los cuentos son escogidos según su referencia a La Malinche y a otras obras consultadas en esta tesis. Pretendemos centrarse sobre todo en los motivos que aparecen en los análisis del resto del trabajo, para así concluir la transformación del mito de La Malinche en la literatura mexicana. Sin embargo, antes de llegar al estudio vamos a introducir el género literario del cuento y también el autor de la obra.

Derivado de “contar”, el cuento es una forma literaria breve que relata un momento o una situación de la vida. En general se caracteriza vagamente tras su extensión breve, aunque podemos delimitar unos rasgos que la mayoría de los cuentos comparte: en su centro hay un hecho clave que afecta al protagonista principal tanto que este sufre un cambio o se da cuenta de alguna realidad sustancial; al final viene la catarsis. Los elementos artísticos se dan a través de los detalles elaborados donde encontramos tanto las expresiones metafóricas como las indirectas a lo que va a suceder en la conclusión. Muchas veces los cuentos se agrupan en un ciclo que a través de los pequeños fragmentos de la vida de los individuos caracteriza a la comunidad de la gente que comparte alguna característica común.

Durante los primeros años de su vida Carlos Fuentes (nacido en 1928) mudó muchas veces, pero siempre dentro de América. En su estancia en los Estados Unidos toma conciencia de su pertenencia a la nación mexicana y a través de su obra novelística pretende presentar la identidad e historia de México a sus lectores. En 2000 publicó su colección o “novela de novelas”, *Los cinco soles de México: Memoria de un milenio*, donde gracias a su imaginación logra introducir los episodios de la historia de su país.

Como ya hemos mencionado en la introducción dedicada al género literario como tal, no es extraño que los cuentos formen un ciclo – es el caso también del libro de Fuentes. Los episodios de cada cuento juntos construyen la identificación del mexicano. En el prefacio de su „novela de novelas“ el autor plantea la pregunta fundamental para la imagen de La Malinche que se presenta en el texto. “¿Quiénes fueron nuestros padres y nuestras madres?”<sup>41</sup>

---

<sup>41</sup> Carlos Fuentes, *Los cinco soles de México: Memoria de un milenio*, (Barcelona: Seix Barral, 2000) 16.

Fuentes hace sus caracteres hablar de sus destinos y de sus propiedades y los deja presentarse a sí mismos. En el segundo de los cuentos escogidos es precisamente La Malinche quien se introduce como “Malintzin, la diosa, de Marina, la puta, de Malinche, la madre...”<sup>42</sup>. Sin embargo, la respuesta a su pregunta la vamos a buscar en tres de los textos en los apartados siguientes. Los cuentos analizados son “Las dos orillas”, “La Malinche” y “Malintzin de las Maquilas”.

## 6.1 “Las dos orillas”

El cuento es narrado por Jerónimo de Aguilar, un navegador español que había vivido entre los indígenas mesoamericanos años antes de que se desembarcó en aquellas costas Hernán Cortés con sus compañeros. Había aprendido el idioma de los indígenas y él propio se consideraba parte de su mundo. Le servía a Cortés de traductor – era el único que dominaba el español y el idioma de los mayas. Su nombre lo encontramos también en el texto de Bernal Díaz del Castillo – así podemos aclarar el sistema de traducción en la campaña de Cortés antes de que La Malinche aprendiera el castellano: “... doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco; como Jerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una, entendíanse bien; y el Aguilar lo declaraba en castellano a Cortés (...)”<sup>43</sup>. A través de sus facultades lingüísticas consiguió la estimación y su importancia la defendió al conocer el mundo indígena con su estructura social, mitología y otros aspectos valiosos para los conquistadores.

Una mujer indígena como [Moctezuma], Marina, fue quien en realidad lo venció desde su tierra, aunque con dos lenguas. Fue ella la que le reveló a Cortés que el imperio azteca estaba dividido, los pueblos sujetos a Moctezuma lo odiaban, pero también se odiaban entre sí y los españoles podían pescar en el río revuelto; fue ella la que entendió el secreto que unía a nuestras dos tierras, el odio fratricida, la división, ya lo dije: dos países, cada uno muriéndose de la otra mitad...<sup>44</sup>

---

<sup>42</sup> Fuentes 82.

<sup>43</sup> Bernal Díaz del Castillo 150.

<sup>44</sup> Fuentes 58.

La Malinche no es la protagonista principal de este cuento – la conocemos por boca de Aguilar. Por un lado, Fuentes tras Jerónimo de Aguilar muestra la inmensa capacidad de La Malinche en el fragmento encima; por otro lo niega al decir que su mayor valor fue la de ser la amante de Cortés. Los señales de cierta degradación son notables en el texto, sobre todo en cuanto a su feminidad.

Ella misma había aprendido a hablar el español, la malandrina, la mohatrera, la experta en mamonas, la coima del conquistador (...). La Malinche le había arrancado la lengua española al sexo de Cortés, se le había chupado, se le había castrado sin que él lo supiera, confundiendo la mutilación con el placer...<sup>45</sup>

El autor del origen latinoamericano presenta la narración de un español adaptado en el Nuevo Mundo y “acusa” a La Malinche de traición tanto de su pueblo como del mismo Aguilar. No obstante, la figura final de La Malinche coincide con “La Chingada” de los ensayos del capítulo 5.

“Pobre Marina, (...) estigmatizada por su pueblo con el mote de traición y, sin embargo, por todo ello, madre y origen de una nación nueva.”<sup>46</sup>

## 6.2 “La Malinche”

En el segundo cuento Fuentes define “el nuevo mestizo” a través de sus padres – el padre blanco y la madre indígena. El texto solo ocupa dos páginas y es construido por el monólogo de La Malinche hacia su hijo Martín durante el parto. La Malinche le recibe presentándole la vida que le espere - la vida de un esclavo, luchando contra su padre; la vida del hijo de La Chingada. Aquella vida que define la identidad de los mexicanos. No obstante, este mexicano pertenece a una nación soberánea, vive en la tierra que le pertenece a él - ni a sus antepasados indios, ni a los españoles. El país

---

<sup>45</sup> Fuentes 60f.

<sup>46</sup> Fuentes 67.

hecho de la guerra entre las dos sangres le ofrece una oportunidad de construir algo nuevo, una nueva identificación.

Lógicamente, la óptica de Fuentes es retrospectiva, la nueva identidad es su propia idea de la nación de los mexicanos. Su visión la proyecta a través de Martín Cortés, el hijo de La Malinche y Hernán Cortés. Quizá bastan dos palabras para definirle: es el esclavo soberbio. La esclavitud de sus propios raíces se compensa con la oportunidad de emplear plenamente la herencia y conquistarla.

La última nota sobre el cuento es una observación breve de la frase siguiente: “sal, mi hijo, sal a odiar a tu padre y a insultar a tu madre”<sup>47</sup>. Indudablemente, la referencia a la ofensa se relaciona con la voz “chingada” cuyo significado discutimos en otra parte de la tesis, en concreto en el capítulo de los ensayos de Octavio Paz y Roger Bartra.

### **6.3 “Malintzin de las Maquilas”**

El último cuento que tiene que ver con La Malinche está situado en el México de presente. El autor traza la vida de una Malinche de hoy en el sentido de su internacionalidad o, mejor dicho, su disposición a entrelazar dos culturas – la propia y la extranjera.

La protagonista principal se llama Marina y vive cerca de la frontera con los Estados Unidos. En el comienzo nos enteramos de que el nombre que se le ha dado por bautizo fue por las ganas de ver el mar. Los jueves Marina cruza por el puente internacional a Texas para ver su amante, Rolando, que varias veces se describe como un conquistador – del mundo (porque siempre finge llamar por un celular que no es más que un juguete) y de las mujeres.

La relación con la internacionalidad se proyecta en el texto a través de una gran metáfora en el trama: Marina cruzando las fronteras para su amante, como La Malinche cruzó las fronteras imaginarias de su nación en su relación con Cortés. En el caso de la protagonista histórica, el hecho es mucho más significativo cuando nace su hijo Martín, un hijo mestizo que simboliza la raza nueva.

---

<sup>47</sup> Fuentes 81.

También los padres de Marina invierten en ella una visión del futuro soñado. Las “ganas de ver el mar” parecen simbolizar el porvenir abierto, casi una ilusión del llamado “American dream” – el sueño americano o estadounidense. Este se funda en la creencia que gracias a la igualdad de oportunidades que este país ofrece y las facultades del individual, aún el más pobre puede conseguir sus sueños.

Fuentes soportó la impresión del bilingüismo al insertir numerosas voces inglesas: “Compraron sus pepsis y se sentaron un rato frente al césped tan bonito de la fábrica – KEEP OFF THE GRASS<sup>48</sup> – esperando a Rosa Lupe que reapareció acompañada por Herminio, muy satisfecho el supervisor.”<sup>49</sup> En el fragmento encontramos también la referencia a la bebida no alcohólica Pepsi, tan popular sobre todo en los EE. UU.

Podríamos concluir que el cuento constituye un símbolo de la penetración de una cultura extranjera al mundo mexicano en doble sentido – la relación amorosa de Marina y las empresas y términos estadounidenses.

#### **6.4 La Malinche en *Los cinco soles de México***

Para acabar con *Los cinco soles de México* de Fuentes debemos repetir la pregunta preliminar: ¿Quiénes fueron nuestros padres y nuestras madres? Y, sobre todo, ¿quién fue La Malinche según Fuentes mismo? Las respuestas se pueden resumir así: es una mujer de gran poder (la lengua), una mujer que junta a dos culturas y crea una nueva, la traidora, pero sobre todo, es una mujer que sobresale en su papel de la amante y de la madre.

Carlos Fuentes en su obra abarca los motivos que hemos seguido en el resto de las obras de esta tesis. Varias veces se hace referencia indirecta a La Chingada y al malinchismo, lo que se refiere a los ensayos del apartado 5, pero también reconoce la independencia y emancipación de La Malinche, como las escritoras feministas y los cronistas.

---

<sup>48</sup> Traducción: No pise el pasto.

<sup>49</sup> Fuentes 378.

## 7. Conclusión

En esta tesis hemos seguido el mito de La Malinche, la intérprete y amante del conquistador famoso, Hernán Cortés. Hemos estudiado las formas de su mito basándose en las fuentes literarias de varias épocas y de varios géneros, con el fin de interpretar su importancia literaria y social. También hemos intentado mostrar la complejidad de su personaje.

En los primeros textos literarios hemos observado una discordancia entre la representación por Bernal Díaz y Hernán Cortés. Mientras que el primer autor crea una imagen de La Malinche como una doña, Cortés casi no la menciona. Sin embargo, gracias a las ilustraciones de los códices mesoamericanos hemos podido confirmar la gran estimación de La Malinche durante el período de la conquista.

Las obras feministas emplean el símbolo de La Malinche como una mujer independiente, responsable por sus propias decisiones. El motivo de la traición es superado por su emancipación y la igualdad con el elemento masculino.

Los ensayos culturales de Roger Bartra y Octavio Paz se centran en el término de “la Chingada” y asocian a La Malinche con esta imagen de mujer que se abre a lo extranjero y aquello la viola. “La Chingada” significa la madre violada; el engendro de esta violación es el mexicano. Aquella figura se puede caracterizar con respecto a la nación de los mexicanos – es una de las encarnaciones de su madre – o en relación con el extranjero. Aquí se introduce la voz “malinchismo” para denominar las tendencias de propagar lo internacional. Finalmente, en la obra de Carlos Fuentes observamos una fusión de todo lo mencionado y más se nota el aspecto femenino y humano de La Malinche.

Las variantes del mito de La Malinche entonces forman una red compleja. Sus representaciones deben considerarse en un contexto más elaborado, pero sobre todo es importante darse cuenta de la complejidad de La Malinche misma. El estudio prueba que de ninguna manera podemos contentarse con la representación superficial de La Malinche como una traidora.

## 8. Bibliografía

### Literatura primaria

Bartra, Roger. *La jaula de la melancolía. Identidad y metamorfosis del mexicano*. México: Editorial Grijalbo, 1996.

Castellanos, Rosario. *El eterno femenino*. México: FCE, 1975.

Cortés, Hernán. *Cartas de relación de la conquista de México*. Buenos Aires: Espasa – Calpe, 1945.

Díaz del Castillo, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Madrid: Editorial Castalia, 1999.

Fuentes, Carlos. *Los cinco soles de México. Memoria de un milenio*. Barcelona: Seix Barral, 2000.

Paz, Octavio. *El laberinto de la soledad*. México: FCE, 1982.

Tafolla, Carmen. “La Malinche.” Consulta 30 noviembre 2012.  
< <http://chnm.gmu.edu/whh/modules/lesson6/lesson6.php?s=10>>.

### Literatura secundaria

Baudot, Georges. “Malintzin, imagen y discurso de mujer en el primer México virreinal.” en Margo Glantz (coord.). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.

Brotherston, Gordon. “La Malintzin de los códices.” en Margo Glantz (coord.). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.

Chalupa, Jiří. *Historia y geografía de América Latina*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 1997.

- Franco, Jean. "La Malinche y el Primer Mundo." en Margo Glantz (coord.). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.
- Glantz, Margo. "La Malinche: la lengua en la mano." en Margo Glantz (coord.). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.
- Gullón, Ricardo (dir.) *Diccionario de literatura española e hispanoamericana*. Madrid: Alianza, 1993.
- Leitner, Claudia. "El complejo de la Malinche." en Margo Glantz (coord.). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.
- Manrique, Jorge Alberto. "Malinche." en Margo Glantz (coord.). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.
- Mocná, Dagmar, Josef Peterka et col. *Encyklopedie literárních žánrů*. Praha: Paseka, 2004.
- Monsiváis, Carlos. "La Malinche y el malinchismo." en Margo Glantz (coord.). *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.
- Moya, Paula M. L. „Postmodernism, 'Realism', and the Politics of Identity: Cherrié Moraga and Chicana Feminism“, en M. Jacqui Alexander y Chandra Talpade Mohanty (eds.), *Feminist Genealogies, Colonial Legacies, Democratic Features*. New York: Routledge, 1997.
- Pepník, Jaroslav. *A Guide to American Studies: A Guide to the U.S.A. II*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého, 2003.
- Polišenský, Josef et al. *Dějiny Latinské Ameriky*. Praha: Nakladatelství Svoboda, 1979.
- Prescott, William Hickling. *Dějiny dobytí Mexika*. Praha: Orbis, 1956.

Todorov, Tzvetan. *Dobytí Ameriky. Problém druhého*. Praha: Mladá fronta, 1996.

de Valdés, María Elena. *The shattered mirror. Representations of women in mexican literature*. Texas: University of Texas Press, 1998.

## **Recursos electrónicos**

Dicochea, Perlita R. “Chicana Critical Rhetoric: Recrafting La Causa in Chicana Movement Discourse, 1970-1979.” *Frontiers* 25 (2004). 21 noviembre 2012.  
<<http://search.proquest.com/docview/232312850/13AA90DB8CD7267FAD4/17?accountid=16730>>.

Dominguez, Michael Christopher. “Fragmento sobre Roger Bartra.” *Reforma* (7 agosto 2005). 31 octubre 2012.  
<<http://search.proquest.com/docview/307571938?accountid=16730>>.

Gamez, Silvia Isabel. „Juicio al feminismo,“ *Reforma* (31 octubre 2004). 30 noviembre 2012  
<<http://search.proquest.com/docview/307434117/13ACD104DEB46038626/2?accountid=16730>>.

Tafolla, Carmen. *Carmen Tafolla – Resume*, 30 noviembre 2012  
<<http://www.carmenafolla.com/index.html>>.

## **Ilustraciones**

Archivo general de la nación. *Códice florentino*. vol. 3, libro XII, cap. IX. México, 1979. En: Gordon Brotherston, “La Malintzin de los códices”, en Glantz, Margo. (coord.) *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.

Chavero, Alfredo (ed.). *Lienzo de Tlaxcala*. en *Antigüedades mexicanas*. México: Junta Colombina, 1892. En: Gordon Brotherston, “La Malintzin de los códices” en Glantz, Margo. (coord.) *La Malinche, sus padres y sus hijos*. México: Taurus, 2001.

Recursos didácticos. *Mapa expediciones Hernán Cortés*. Recursos didácticos.

Documentación para la didáctica – Libart. 6 diciembre 2012.

< <http://recursoslibart.blogspot.cz/2010/04/mapa-expediciones-hernan-cortes.html>>.

Real Academia Española. “Chingado/a”. Diccionario de la Real Academia Española. 20

octubre 2012. <<http://lema.rae.es/drae/?val=chingado>>.

## **Anotace**

Autor: Radka Sotáková

Katedra romanistiky FF UP

Název: Obraz La Malinche v mexické literatuře

Vedoucí práce: Mgr. Markéta Riebová, Ph.D.

Počet stran a znaků: 41/62 517

Počet příloh: 0

Počet použitých zdrojů: 31

Klíčová slova: Mexická literatura, Malinche, Dobyť Mexika, Zrádkyně

Charakteristika práce:

Cílem práce je objasnit vývoj mýtu o Malinche v mexické literatuře v závislosti od historické epochy a ideologie autora. Práce sleduje Malinche v kronikách, feministických dílech, kulturních esejích a moderních povídkách.

## **Annotation**

Author: Radka Sotáková

Department of Romance Studies, Philosophical Faculty, Palacký University in Olomouc

Title: The image of Malinche in the mexican literature

Head of the thesis: Mgr. Markéta Riebová, Ph.D.

Number of pages and characters: 41/62 517

Number of annexes: 0

Number of used sources: 31

Keywords: Mexican literature, Malinche, Conquest of Mexico, Traitress

Annotation of thesis:

The aim of this thesis is to study the development of the myth of Malinche throughout the history. It covers the chronicles, feminist works and cultural essays, as well as the modern short stories.